

УДК 811.161.1' 373

Е. В. Ковалева, Ю. В. Ранчинская (Мозырь, Беларусь)

### ТРАНСОНИМИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ НОМИНАЦИИ ЭРГОНИМОВ

*В данной статье анализируются англоязычные эргонимы, образованные трансономизацией. Рассматриваются случаи семантической трансономизации на примерах различных тематических групп англоязычной эргонимной лексики. Выявляются наиболее типичные модели номинации эргонимов.*

Имена собственные, или онимы, являются специфическим пластом лексики каждого языка и содержат знания о культуре и истории страны, духовной жизни общества, топографических особенностях местности. Актуальность

исследования эргонимов обусловлена пониманием топонима как свернутого текста, который «по-разному и всякий раз в неравном объеме актуализируется в различных речевых ситуациях и состоит из нескольких логи-

ко-информационных модулей» [2, с. 6]. Под эргонимом мы понимаем вслед за Н. В. Подольской «собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [4, с. 151]. При выявлении принципов номинации данных ономастических единиц определяется лингвокультурологическая составляющая наименования, а также традиционные семантические и словообразовательные компоненты. Эргонимы относятся к периферии ономастического поля, но выполняют, как и все они, основные их функции: идентификационно-дифференцирующую, номинативную, денотативную, сигнификативную. Данные ономастические единицы, будучи объектами бытового назначения, призваны также выполнять информационную, рекламную, мемориальную и агитационную функции.

Материалом исследования являются эргонимы ирландского города Дрохеда. Как и во многих ономастических классах, к способам номинации эргонимов относятся такие ономастические универсалии, как онимизация апеллятивов и трансоимизация. Под трансоимизацией традиционно понимают «способ образования новых имен собственных всех разрядов при помощи переноса уже известного имени в другой ономастический класс» [5, с. 46], «переход онима из одного разряда в другой» [4, с. 152]. Трансоимизация рассматривалась в работах М. М. Габорака [1], М. В. Горбаневского [2], Ю. А. Карпенко [3], Т. В. Чуб [6] и др. В рамках трансоимизации выделяется семантическая трансоимизация («чистый» переход из одного ономастического класса в другой, напр., антропоним *John* → эргоним *John's Bar*) и грамматическая трансоимизация, при которой переход в другой ономастический класс осуществляется при помощи деривации, напр., гидроним *Полота* → ойконим *Полоук*. Эти подтипы трансоимизации также известны в лингвистической литературе как абсолютная трансоимизация (безаффиксная) и смешанная (с участием аффиксов).

Среди исследуемых эргонимов наиболее частотной трансоимизационной моделью является перенос антропонима, как правило, владельца (или совладельцев) данного учреждения на объект. В данной модели можно выделить перенос имени и фамилии (без указания деятельности предприятия), имени и фамилии с добавлением номенклатурного термина, имени с указанием типа учреждения, фамилии с указанием номенклатурного термина. Наиболее частым является перенос имени владельца с указанием типа учреждения: *Rory's Barbers* (мужская парикмахерская «У Рори»), *Terry's Barbers* (мужская парикмахерская «У Терри»), *Amanda's Driving School* (автошкола «У Аманды»), *Benny's Bar* (бар «У Бенни»), *Geraldine's Hair Salon* (парикмахерская «У Джеральдин»), *Aisha's Cafe & Bistro* (кафе и бистро «У Эйши»). Фиксируется также сочетание имени определенного святого и номенклатурного термина: *St. Peter's Male Voice Choir* (мужской хор Св. Петра), *St. John Ambulance* (курсы оказания первой медицинской помощи Св. Иоанна).

Распространенная трансоимизационная модель – перенос фамилии с добавлением номенклатурного термина: *Callan Computers* (фирма Каллана по продаже компьютеров), *Byrne Alarms Ltd* (охранное бюро Берна), *Mizzoni's Pizza* (пиццерия Миззони), *McMahon Builders Providers* (строительная компания Макмэхона), *Lynch's Food Store* (продовольственный магазин Линча), *Caffrey's Natural Stone* (фирма Кэфри по облицовке камнем).

Среди указанных эргонимов встречается сочетание имени и фамилии владельца с добавлением номенклатурного термина: *Connor Larry Cleaning Services* (химчистка Коннора Лэрри), *Noel Marry Roofing Supplies* (фирма по

кровле Ноэла Мэрри), *Suzanne Collins Photography* (фотоуслуги Сьюзан Коллинс).

Около трети исследуемых ономастических единиц представляют собой только имя и фамилию владельца без указания деятельности предприятия, которую без дополнительной информации сложно определить: *Gerrard Paddy* (похоронные услуги), *O'Rourke Helen* (риэлторские услуги), *Peter McMahon* (служба такси), *O'Connor Jimmy* (магазин товаров для дома), *Thornbury Noel* (услуги декора), *Tierman Derek* (услуги декора), *Kelly Alison* (остеопат). Но при оказании медицинских услуг перед антропонимом прибавляется сокращение *Dr.* (доктор): *Dr. Byrne Thos P.* (врачебная практика), *Dr. Moran Alan* (врачебная практика), *Dr. Milner Maire* (врачебная практика). При данном переносе в эргониме фиксируется и апеллятив *son* (*sons*) ‘сын (сыновья)’: *Lenons & Son* (плотницкие услуги), *Clarke Edwd J & Sons* (строительные услуги); а также лексема *associates* ‘партнеры’: *Brian Nolan & Associates* (агентство по трудоустройству). В данном типе используется также сочетание двух антропонимов: *Crilly & McGrath* (фирма по продаже оптики), а также трехкомпонентное именование владельца: *Kelly John F.* (строительная фирма), *Murphy Fintan J.* (автошкола). Единично представлена трансоимизационная модель, включающая в себя имя и фамилию владельца, номенклатурный термин и ойконим: *Austin Collins Taxi Drogheda* (служба такси Остин Коллинс, Дрохеда).

Второй частотной трансоимизационной моделью является перенос топонима на объект, а именно перенос гидронима с добавлением номенклатурного термина, перенос ойконима, перенос урбанонима. В трансоимизационных наименованиях от гидронима продуктивным является название реки *Boйн* (*Boyne*). Гидроним *Boйн* является составной частью названия *Boyne Mortgage Services* (услуги ипотеки), а также эргонимов *Boyne Valley Cars* (автосервис), *Boyne Risk Management* (компания по оказанию страховых услуг). В ониме *Boyne Valley Hotel & Country Club* (гостиница) содержится указание на местонахождение объекта – в долине реки *Boйн*. В составе названия гостиницы *The Glenhaven B & B* присутствует гидроним *Glen*, как и в эргониме *Glenside Hotel* (гостиница). В названии *Lennon Tiling* (магазин по продаже плитки) зафиксирован гидроним *Lennon*.

Частотным является перенос ойконима на эргоним. Наиболее продуктивным выступает название города *Дрохеда* в сочетании с апеллятивами: *Drogheda Motor Factors* (фирма по продаже электроники и электроприборов), *Drogheda Diesel Services Ltd* (дизельное обслуживание, инженерные услуги), *The Drogheda Garden Centre* (магазин товаров для сада). В названии компании по упаковке *Duleek Packaging* присутствует ойконим *Duleek*, в названии автосервиса *Beechgrove Service Station* – название пригорода *Beechgrove*. От ойконима *Монастербойс* (*Monasterboice*) образованы эргонимы *Monasterboice Credit Union Ltd* (финансовое учреждение), *Monasterboice Garden Centre* (магазин товаров для сада). В данном типе эргонимов встречается и название региона *North East* (северо-восток): *North East Marquees* (услуги по аренде тентов), *North Eastern Windows* (компания по установке окон).

Зафиксирован также перенос урбанонима на эргоним: *Belview Kennels* (служба дезинсекции) находится на улице *Belview*, *Duke St. Cabs* (служба такси) – на улице *Duke*.

Распространенной трансоимизационной моделью является привлечение слов другого языка, использование общеизвестных латинских слов. Так, название фирмы по оказанию услуг графического дизайнера *Aztec Graphics* включает в себя компонент *аттеки* (индейская народность, от которой до наших дней сохранилось множество

наскальных рисунков). Эргоним *Verba Editing* (фирма по созданию рекламы) вызывает ассоциацию с латинским словом *verbum* 'слово', название автосервиса *Top Gear Car Accessories* – ассоциацию с названием известной телепередачи *Top Gear*, популярной в англоязычных странах. Эргоним *Toccata House Music School* (музыкальная школа) содержит в названии музыкальный термин *токатта*, обозначающий инструментальную пьесу быстрого, чёткого движения равными короткими длительностями. Оним *Ophelia* (магазин женской одежды) соотносится с персонажем *Офелия* из трагедии Уильяма Шекспира «Гамлет, принц датский». Спортивный центр *Neptune Outdoor Centre* образован от мифонима *Ненпун* – в древнеримской мифологии бог морей и потоков. Название ночного клуба *Eden Nightclub* соотносится с лексемой *Eden* 'райский сад, райское место, Эдем', эргоним *Belle Naturel* (салон красоты) происходит от французских слов *belle* 'красивый', *naturelle* 'естественный', что ассоциируется с

Францией, символом красоты.

Наиболее часто трансонимизация наблюдается в названии детских учреждений. Эргоним *Peter Pan Creche & Montessori* (детский сад) соотносится со сказочным персонажем *Пумпер Пэн*, главным героем одноименной сказки «*Пумпер Пэн*», персонажем книг шотландского писателя Джеймса Барри. В данном названии также присутствует антропоним *Montessori*, от фамилии автора одной из систем воспитания М. Монтессори. Данный оним является компонентом и эргонима *Playmates Montessori School*, что указывает на методику воспитания, используемую в данном учреждении. Название группы раннего развития *Alison's Wonderland* вызывает ассоциацию с произведением Льюиса Керолла «*Alice in Wonderland (Алиса в стране чудес)*».

Таким образом, эргонимы, возникшие при помощи трансонимизации, образованы преимущественно путем переноса антропонима с указанием типа учреждения (или без него), а также переноса топонима на объект.

#### Литература

1. Габорак, М. М. Семантико-словотвірні типи ойконімів Прикарпаття (XII–XX ст.): дис... канд. філол. наук: 10. 02. 01 / М. М. Габорак. – Івано-Франківськ, 1999. – 290 л.
2. Горбаневский, М. В. Русская городская топонимия: проблемы историко-культурного изучения и современного лексикографического описания: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10. 02. 01 / М. В. Горбаневский; Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. – М., 1994. – 39 с.
3. Карпенко, Ю. О. Синхронічна сутність семантичного способу словотвору / Ю. О. Карпенко // Мовознавство. – 1992. – № 4. – С. 5–10.
4. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М.: Наука, 1988. – 199 с.
5. Теория и методика ономастических исследований / А. В. Суперанская [и др.]; под общ. ред. А. П. Непокупного. – М.: Наука, 1986. – 255 с.
6. Чуб, Т. В. Трансонимизация как явление языка и средство поэтики онимов / Т. В. Чуб // Логос ономастики. – 2006. – №1. – С. 121–126.